

# QUINTI HORATHI FLACCI

## CARMINUM

### LIBER PRIMUS

#### ODE I. AD MÆCENATEM.

Mæcenas, atavis edite regibus,  
O et præsidium et dulce decus meum!  
Sunt, quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat; metaque fervidis  
Evitata rotis, palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos.  
Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libycis verritur areis:  
Gaudentem patrios findere sarculo  
Agros, Attalicis conditionibus

INTERP. *Atavis regibus*, de antepasados reyes. *Sunt quos*, hay algunos que gustan levantar el polvo olimpico con las veloces ruedas. *Si turba*, si la multitud de los inconstantes Romanos se empeña en ensalzarle con los mas illustres honores. *Gaudentem*, gustando de romper..

ARG. Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesia lirica.

NOTAS. *Mæcenas*, fué caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras; era de familia real de los reyes de Etruria.

*Atavis*, es el tercer abuelo.

*Decus*, honra, por la nobleza de Mæcenas, y *dulce*, metáfora por la familiaridad que tuvo con él.

*Curriculo*, aqui se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

*Pulverem*, ó corriendo en el cir-

co de Roma, ó en el campo Marte, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

*Fervidis*, porque solian encenderse por la velocidad con que corrían.

*Tergeminis*, las mayores dignidades eran el ser tribuno, censor, edil, pretor, cónsul, censor y dictador.

*Attalicis*, Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debía heredarle otro que el pueblo romano.

Nunquam dimoveas, ut trabe Cyprîâ  
Myrtoum, pavidus nauta, secet mare.  
Luctantem Icaris fluctibus Africam  
Mercator metuens, otium et oppidi  
Laudat rura sui: mox reficit rates  
Quassas. indocilis pauperiem pati.  
Est qui nec veteris pocula Massici,  
Nec partem solido demere de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.  
Multos castra juvant, et lituo tubæ  
Permixtus sonitus; bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove frigido  
Venator, teneræ conjugis immemor;  
Seu visa est catulis cerva fidelibus,

*Trabe*, con nave fabricada de vigas de Chipre. *Otium*, la quietud. *Reficit*, repara, rehace las naves maltratadas, cascadas. *Nec demere*, ni quitar parte del dia entero. *Ad caput*, ya junto al nacimiento origen. *Et sonitus*, y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin. *Sub Jove*, quedase al sereno el cazador. *Seu cerva*, ó hayan visto sus perros fieles alguna cierva..

*Trabe Cyprîâ*, los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

*Myrtoum*, llamose así este mar por Mirto, cochero de Enomas, rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aqui se toma por cualquier mar.

*Icaris*, hoy se llama *mar de Nicaria*; está junto á las islas Samos y Delos.

*Africam*, viento Abrego, que sopla de entre mediodia y poniente.

*Indocilis*, grecismo por *non potest doceri ut patitur pauperiem*.

*Massici*, monte de Campania, famoso por el vino.

*De die: solidus dies* es el dia en

que uno no come ni bebe, y *demere partem de die* es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata*.

*Sacræ*, creian los antiguos que cada fuente, rio, etc., tenia su ninfa ó deidad tutelár; por eso la llama sagrada.

*Et lituo; lituus* era la trompa, no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballeria; y *tubæ* era como nuestros clarines recta, y la llevaba la infanteria.

*Bella detestata*, porque mueren los hijos en la guerra.

*Jove*, melonimia: en vez del cielo ó cielo-raso.

*Fidelibus*, ó bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fierá.



Seu rupit teretes Marsus aper plagas.  
 Me doctarum hederæ præmia frontium  
 Dis miscent superis; me gelidum nemus  
 Nymphiarumque leves cum Satyris chori  
 Secernunt populo; si neque tibiaş  
 Euterpe cohibet, nec Polyhymnia  
 Lesboum refugit tendere barbiton.  
 Quod si me lyricis vatibus inseres,  
 Sublimi feriam sidera vertice.

*Seu aper*, ó el jabali marso rompió las redondas redes. *Chorique*, y las ligeras danzas. *Euterpe*, si Euterpe no me niega sus flautas. *Refugit*, rehusa templar la lesbia lira. *Inseres*, me contares. *Ferriam*, tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

*Marsus*, Marsos, pueblos de Italia junto á los Sabinos, en donde hay muchos jabalies. Jabali marso, por cualquier otro.

*Hederæ*, el verdor perpétuo que tiene la hiedra denota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la hiedra están bajo

la protección de Baco, ó por el vino, á propósito para el entusiasmo.

*Tibiaş*, las flautas se hacian al principio de las canillas de los ciegos ó grullas.

*Lesboum*, cítara que tañeron Alceo y Sapo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

## ODE II. AD AUGUSTUM CÆSAREM.

Jam satis terris nivis atque diræ  
 Grandinis misit Pater, et, rubente  
 Dexteræ sacras jaculatus arces,  
 Terruit urbem.

*Diræ*, cruel, horrendo. *Rubente*, con su ardiente diestra. *Jaculatus*, vibrando...

**ARGUM.** En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cifrase la única esperanza del imperio en la vida y conservación de Augusto.

**NOTAS** *Jam satis*, siguiéronse á la muerte de César muchas tempe-

tades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al río Tiber. El poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobriño de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

*Pater*, entiendo á Júpiter.

Terruit gentes, grave ne rediret  
 Sæculum Pyrrhæ, nova monstra questæ;  
 Omne cum Proteus pecus egit altos  
 Visere montes;  
 Piscium et summâ genus hæsit ulmo,  
 Nota quæ sedes fuerat columbis;  
 Et superjecto pavidæ natarunt  
 Equore damæ.  
 Vidimus flavum Tiberim, retortis  
 Littore Etrusco violenter undis,  
 Ire dejectum monumenta regis,  
 Templaque Vestæ:  
 Illæ dum se nimum querenti  
 Jactat ultorem, vagus et sinistra  
 Labitur ripâ, Jove non probante, u-  
 xorius annis.  
 Audiet cives acuisse ferrum  
 Quo graves Persæ melius perirent;  
 Audiet pugnas, vitio parentum,  
 Rara juvenus.

*Nova monstra*, portentos inauditos. *Egit pecus*, condujo su ganado. *Hæsit*, se quedó atollado. *Sedes*, morada. *Equore*, en la dilatada llanura. *Undis*, rebatidas violentamente sus ondas en la toscana ribera. *Dejectum*, á derribar las memorias, los alcázares. *Dum uxorius*, á sazón que el río Tiber, condescendiendo con su mujer. *Jactat*, se ostenta vengador. *Vagus*, saliendo de madre. *Acuisse*, aguzaron las espadas. *Graves*, molestos. *Vitio*, por culpa. *Rara juvenus*, pocos jóvenes...

*Sacras arces*, grande era la ira de Júpiter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

*Sæculum*, en que solamente se salvaron Deucalion y Pirra: fábala de gentiles.

*Proteus*, Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

*Egit pecus*, gresismo, en vez de *duxit pecus ad altos montes vi-*

*sendos.*

*Ulmo*, por cualquier árbol.

*Monumenta*, el palacio de Numa

Pompilio, que también se llamaba Curia Pompiliana, y demás obras públicas que habia hecho este rey.

*Jove non*, lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenían reservado á Augusto vengar la muerte de César.

*Graves Persæ*, Horacio siempre entiende bajo el nombre de Persas ó Medos á los Partos, porque pasó el imperio de los Medos á los Persas, y de estos á los Partos, los cuales se habian hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.



Quem vocet divum populus ruentis  
Imperi rebus? prece quã fatigent  
Virgines sanctæ minus audientem  
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi  
Jupiter? tandem venias, precamur,  
Nube candentes humeros amictus,  
Augur Apollo.

Sive tu mavis, Erycina ridens,  
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;  
Sive neglectum genus et nepotes  
Respicis auctor,

Heu! nimis longo satiate ludo,  
Quem juvat clamor, galeæque leves,  
Acer et Marsi peditis cruentum  
Vultus in hostem:

Sive mutatã juvenem figurã,  
Ales, in terris imitaris, almæ  
Filius Matæ, patiens vocari  
Cæsaris ultor:

Serus in cœlum redeas, diuque  
Lætus intersis populo Quirini,  
Neve te nostris vitiiis iniquum  
Ociur aura

*Virgines*, importunarán las religiosas vírgenes. *Carmina*, sus himnos. *Cui dabit*, á quien dará el cargo Júpiter. *Amictus*, cubiertos tus hombros de una blanca nube. *Erycina*, risueña Venus. *Quam*, en torno de la cual vuela. *Jocus*, el Regocijo. *Galeæque*, y los bruñidos capacetes. *Acer*, sañudo. *Sive ales*, ó si tú, alado hijo de Maya. *Imitaris*, representas. *Patens*, permitiendo te apelliden. *Iniquum*, enojado.

*Amictus*, en vez de *hobens humeros amictos nube candenti*; hipófalaje.

*Augur*, Apolo era el que se creía presidir á los sacrificios.

*Erycina*, llamala *Erycina*, por el monte Erix de Sicilia, en donde era venerada.

*Auctor*, Marte, le llama así porque creían era padre de Rómulo, fundador de Roma.

*Ludo*, la diversion de Marte era la

guerra.

*Læves*, da este epíteto á los almetes, porque con la frotaçion se bruñen y pulen.

*Ales imitaris*, era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

*Populo Quirini*, llamóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los Sabinos llamaban *quiris*.

Tollat. Hic magnos potius triumphos,  
Hic ames dici pater atque princeps,  
Neu sinas Medos equitare inultos,  
Te duce, Cæsar.

*Inultos*, impunemente, sin castigo.

*Hic ames*, ningún título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

### ODE III. AD VIRGILIUM.

Sic te diva potens Cypri,  
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,  
Ventorumque regat pater,  
Obstrictis aliis, præter Iapyga,  
Navis, quæ tibi creditum  
Debes Virgilium! finibus Atticis  
Reddas incolumem, precor,  
Et serves animæ dimidium mææ.  
Illi robur et æs triplex  
Circa pectus erat, qui fragilem truci  
Commisit pelago ratem  
Primus, nec timuit præcipitem Africum  
Deeertantem Aquilonibus,

**INTERP.** *Obstrictis*, aprisionados. *Robur*, de roble; gran valor tenía. *Æs triplex*, peto de tres dobles; tres láminas de acero. *Truci*, sañudo. *Africum*, el violento Abrego...

**ARGEM.** Pide á la nave en que iba Virgilio á Atenas le lleve sin riesgo, y censura el arrojo y atrevimiento de los hombres.

**NOTAS.** *Sic*, esta particula es de quien jura, promete y desea, *ojald!* *Divæ*, Venus, venerada particularmente en Chipre, isla del mar Mediterráneo, colocada entre la Cilicia y Siria.

*Fratres Helenæ*, Cástor y Polux, constelaciones benignas para los navegantes cuando aparecen las dos, pero infaustas si sólo se deja ver

una

*Obstrictis*, navegando Ulises á su patria, cuentan que Eolo le dió los vientos encerrados en un odre, á excepcion del Zéfiro, que era el favorable á su navegacion.

*Iapyga*, viento que sopla de la parte de Pulla, favorable para los que navegan de Italia á Grecia.

*Finibus*, en Atica, region de Acara, estaba Atenas, inventora de todas las ciencias segun Cleéron.

*Primus*, Tifis, natural de Beocia.



Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,  
 Quo non arbiter Adriæ  
 Major tollere seu ponere vult freta.  
 Quem mortis timuit gradum,  
 Qui siccis oculis monstra natantia  
 Qui vidit mare turgidum et  
 Infames scopulos Acrocerania?  
 Nequidquam Deus absceidit  
 Prudens Oceano dissociabili  
 Terras, si tamen impia  
 Non tangenda rates transiliunt vada.  
 Audax omnia perpeti  
 Gens humana ruit per vetitum, nefas!  
 Audax Iapeti genus  
 Ignem fraude malâ gentibus intulit.  
 Post ignem ætheriâ domo  
 Subductum, macies et nova febrium  
 Terris incubuit cohors;  
 Semotique prius tarda necessitas  
 Leti corripuit gradum.

*Quo non*, que es el que mas domina en el Adriático, ó quiera al-  
 terar ó sosegar. *Quem gradum*, qué linaje. *Prudens*, provido.  
*Oceano*, del Océano, que debia estar apartado. *Audax* (por *audax*  
*ad patiendum*, grecismo), resuelto á sufrir todos los males y traba-  
 jos. *Malâ fraude*, con ilícito fraude. *Post ignem*, despues de ro-  
 bado el fuego. *Semoti leti*, de la muerte que estaba distante...

*Tristes Hyadas*, son siete es-  
 trellas colocadas en la frente del  
 Tauro: eran hermanas de Yanie, á  
 quien despedazó un león, y Júpiter,  
 compadeciéndose de ellas, las con-  
 virtió en estrellas, las cuales cuando  
 se dejan de ver ó se ponen causan  
 lluvia. Los latinos las llaman *Sucula-*  
*te*. (Cic.)

*Noti*, el Noto sopla del mediodia;  
 es viento que ocasiona lluvia.

*Adriæ*, es el mar Adriático, que  
 hoy se llama mar de Venecia, entre  
 la Italia, Grecia y el Ilirico.

*Monstra*, las ballenas y otros peces  
 de enorme magnitud.

*Acrocerania*, montes muy eleva-  
 dos en el Epiro, heridos frecuentemente  
 de rayos, en los que se es-  
 trellaban las naves en tiempo de  
 tempestad. Aquí denota Horacio el  
 promontorio Acrocerania, llamado  
*cabo de la Lengüeta*.

*Vada*, es el sitio que tiene poco  
 fondo: aquí se toma por *littora*.

*Iapeti*, Prometeo tomó fuego del  
 Sol, y animó con él una estatua que  
 habia hecho semejante al hombre.

*Tarda necessitas*, y la necesidad  
 de la muerte, que antes se dilataba,  
 se apresuró.

Expertus vacuum Dædalus aera  
 Pennis non homini datus;  
 Perrupit Acheronta Hercules labor.  
 Nil mortalibus arduum est.  
 Cælum ipsum petimus stultitiâ; neque  
 Per nostrum patimur scelus  
 Iracunda Jovem ponere fulmina.

*Dædalus*, hizo Dédalo experiencia. *Perrupit*, se abrió paso; forzó.  
*Petimus*, acometemos.

*Petimus*, alude á la guerra que demás dioses.  
 movieron los gigantes á Júpiter y *Iracunda*, por *Jovem iracundum*.

#### ODE IV. AD L. SESTIUM CONSULAREM.

Solvitur acris hiems gratâ vice veris et Favoni,  
 Trahuntque siccas machinæ carinas;  
 Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;  
 Nec prata canis albicant pruinis.  
 Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente Lunâ,  
 Junctæque nymphis Gratia decentes  
 Alterno terram quatunt pede, dum graves Cyclopium  
 Vulcanus ardens urit officinas.

INTERP. *Solvitur*, desátase. *Acris*, rigoroso. *Gratâ vice*, con  
 la agradable alternativa. *Ducit choros*, guia las danzas. *Immi-*  
*nente*, dominando la luna en el novilunio. *Decentes*, honestas.  
*Quatunt*, hieren la tierra alternativamente con los piés. *Ardens*,  
 fogoso...

ARGUM. Describe la primavera y  
 la brevedad de la vida, y convida á  
 disfrutar de los placeres.

NOTAS. *Solvitur*, metáfora. La  
 tierra, que parecia estaba aprisio-  
 nada con el frio ó hielos del invierno,  
 se ablanda con la grata alterna-  
 tiva del viento Favonio.

*Favoni*, apócope; se llama Favonio  
 a *favendo* ó *fovendo*: es lo  
 mismo que el Zéfiro.

*Machinæ*, son las poleas, palan-  
 cas, cabrias y demás máquinas que se

usan para botar al mar las naves.

*Cytherea*, toma este nombre de  
 Cerigo, isla del mar Egeo. Habia en  
 esta isla un templo muy antiguo de-  
 dicado á Venus.

*Imminente*, dominando la luna,  
 estando encima, que es á tres ó  
 cuatro dias del novilunio.

*Alterno*, ya con uno, ya con otro  
 pié; esto es, bailan á compás.

*Urit*, metáfora: da prisa, trabaja  
 con ardor en su herreria.



Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,  
 Aut flore, terræ quem ferunt soluta.  
 Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
 Seu poscat agnâ, sive malit hædo.  
 Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas  
 Regumque turres. O beate Sesti,  
 Vitæ summa brevis spem nos velat inchoate longam :  
 Jam te premet nox, fabulæque Manes,  
 Et domus exilis Plutonia; quò simul mearis,  
 Non regna vini sortiére talis.

*Impedire*, ceñir la lustrosa cabeza. *Ferunt*, brotan. *Pulsat*, huela. *Summa*, el breve espacio de la vida. *Fabulæque*, el infierno de que tanto se habla. *Et domus*, y el angosto palacio, la angosta casa. *Nec sortiére*, esto es, no te tocará por suerte presidir en el convite y repartir el vino á los convidados.

*Nitidum*, perfumada con aceites olorosos.

*Sesti*, Lucio Sestio, que fué consul con Cn. Calpurnio Pison inmediatamente después de Augusto.

*Velat inchoare*, nos impide prometernos vida larga.

*Nox*, metáfora: la muerte.

*Fabulæque*, los dioses infernales, llamados por anfrasis *Manes*, esto es, bueno, de la antigua palabra *manus*, favorable. *Fabulæ*, de *fari*, hablar. Quiere decir el poeta que será arrebatado de la muerte, e irá á los campos Eliseos, ó á los infiernos, de que tanto se habla.

*Domus*, al palacio de Pluton le llama angosto, ó por las muchas almas que bajan á él, ó por ser sutisimas las sombras que en él se veían.

*Quò simul*, esto es, cuando allá una vez fueres, ya no podrás alegrarte ni regocijarte en los convites.

*Nec regna*, en los convites había antiguamente un presidente ó rey de la bebida, al cual obedecían observando las leyes que prescribía para beber. Esta eleccion se hacia por suerte.

*Talis*, ó bien echaban la suerte con el carnicol ó taba, ó con dados: si era con las tabas, que regularmente eran tres, presidía aquel á quien salía lo que llamamos nosotros *carne*, y ellos *Venus*; si con los dados (que regularmente tiraban con cuatro: si salían seis, era el presidente aquel á quien tocaba este número, que ellos llamaban *seno*), así como el peor punto era el que llamaban *canis*.

## ODE XII. AD AUGUSTUM.

Quem virum aut heroa lyrâ vel acri  
 Tibiâ sumes celebrare, Clio?  
 Quem deum? cujus recinet jocosa  
 Nomen imago,  
 Aut in umbrosis Heliconis oris,  
 Aut super Pindo gelidove in Hæmo,  
 Unde vocalem temerè insectatæ  
 Orphea silvæ,  
 Arte maternâ rápidos morantem  
 Fluminum lapsus, celeresque ventos,  
 Blandum et auritas fidibus canoris  
 Ducere quercus?  
 Quid prius dicam solitis Parentis  
 Laudibus, qui res hominum ac deorum,  
 Qui mare et terras, variisque mundum  
 Temperat horis?  
 Unde nil majus generatur ipso,

INTERP. *Tibia acri*, con la flauta de voz aguda, ó penetrante. *Imago*, la jugetona imagen de la voz. *Vocalem*, elocuente. *Temerè*, confusamente, de tropel. *Lapsus*, las corrientes. *Blandum*, halagüeño, afable. *Auritas*, que parece tenían oídos. *Parentis*, Júpiter. *Horis variis*, con la variedad de estaciones...

ARGUM. En primer lugar alaba á los dioses, después á los héroes, y últimamente á Augusto.

NOTAS. *Acri*, metáfora: los antiguos usaban de la lira y flauta juntamente para sus canciones: la lira era de voces suaves, y con su dulzura templaba el sonido agudo de la flauta. Puede Horacio decir esto con propiedad, ó bien como consultando á Clio si usará del verso lírico, suave y moderado, ó bien del épico, que es muy sublime, para alabar á los héroes y dioses.

*Sumes*, en vez de *sumes ad celebrandum*, grecismo.

*Cujus recinet*, cuyas alabanzas

repetirá el eco. Llama al eco *imago*, como si dijera *imitatio vocis*.

*Orphea*, acusativo griego. *Blandum*, grecismo, en vez de decir *tam blandè canentem ut duceret*.

*Quid prius*, las tres estrofas que preceden sirven como de invocacion á esta oda, llena de elegancia y artificio, tanto mas apreciable cuanto se descubre menos.

*Horis, horæ* se toma entre los poetas por las estaciones del año, primavera, verano, otoño é invierno.

*Unde*, unos interpretan de quien (esto es, de Júpiter, como que es el mayor) no se se engendra cosa que



Nec viget quidquam simile aut secundum :  
 Proximos illi tamen occupavit  
 Pallas honores.  
 Præliis audax, neque te silebo,  
 Liber, et sævis inimica virgo  
 Belluis; nec te metzende certâ,  
 Phœbe, sagittâ.  
 Dicam et Alciden, puerosque Ledæ,  
 Hunc equis, illum superare pugnis  
 Nobilem : quorum simul alba nautis  
 Stella refulsit,  
 Destruit saxis agitatus humor,  
 Concidunt venti, fugiuntque nubes,  
 Et minax, quâ sic voluere, ponto  
 Unda recumbit.  
 Romulum post hos prius, an quietum  
 Pompili regnum memorem, an superbos  
 Tarquini fasces, dubito, an Catonis

*Nec quidquam*, ni florece cosa que le sea semejante, ó que se acerque á él. *Honores*, los honores mas inmediatos. *Liber*, o Baco. *Sagittâ*, por tu certera saeta. *Puerosque*, y á los hijos. *Hunc nobilem*, este famoso por vencer en la carrera, y aquel en el pugilado. *Stella alba*, serena estrella. *Humor*, el agua sacudida de los peñascos. *Venti*, amainan los vientos. *Unda minax*, y las embravecidas ondas. *Recumbit*, se sosiegan, se aplacan...

sea mayor que él; otros por lo cual, porque siendo Júpiter el que gobierna todas las cosas, es el mayor, y no puede hacerse nada que sea superior á él.

*Secundum*, metáfora. *Præliis*, alude Horacio á la guerra que los gigantes hicieron á los dioses.

*Phœbe*, palabra griega compuesta de dos, que significa luz de la vida. *Pompili*, apócope por *Pompilius*: Numa Pompilio, segundo rey de los Romanos, el que queriendo suavizar las feroces costumbres de aquel pueblo acostumbrado á los horrores

de la guerra, cerró el templo de Jano y estableció leyes justas, así en lo que toca á la religion como en lo que respecta al bien público.

*Fasces superbos*, metonimia: el signo, etc. Los reyes de Etruria dieron á Tarquinio estas insignias. *Tarquini*, este era Tarquinio el Anciano, quinto rey romano. Otros entienden á Tarquinio el Soberbio, sétimo y último rey.

*Catonis*, llamado el Uticense, el cual, viendo que César se habia apoderado de la república, se dió muerte en Utica

Nobile letum?  
 Regulum, et Scauros, animæque magnæ  
 Prodigum Paulum, superante Pæno,  
 Gratus insigni referam camenâ,  
 Fabriciumque  
 Hunc, et incomptis Curium capillis,  
 Utilem bello tulit, et Camillum  
 Sæva paupertas, et avitus apto  
 Cum lare fundus.  
 Crescit, occulto velut arbor ævo,  
 Fama Marcelli: micat inter omnes  
 Julium sidus, velut inter ignes  
 Luna minores.  
 Gentis humanæ pater atque custos,  
 Orte Saturno, tibi cura magni

*Camenâ*, con ilustres versos. *Capillis*, de los cabellos desaliñados. *Tulit*, produjo. *Paupertas*, la dura pobreza. *Et fundus*, y la heredad de sus antepasados. *Cum lare*, con habitacion proporcionada. *Velut arbor*, como el árbol con el tiempo imperceptible. *Inter ignes*, entre las estrellas menores. *Pater atque*, padre y protector del linaje humano...

*Regulum*, Marco Atilio Régulo, a quien los Cartagineses, raidas las cejas, atado á cierta máquina dieron muerte.

*Scauros*, la familia de los Escavros se distinguió por la prudencia con que gobernó la república.

*Paulum*, Paulo Emilio, que murió en la batalla de Canas, siendo cónsul y general de las tropas romanas.

*Pæno*, en esta batalla que dió Anibal murieron mas de cuarenta mil Romanos.

*Fabriciumque*, Fabricio, que fué cónsul tres veces, el cual enviado á hacer guerra á Pirro, aunque este le prometió la cuarta parte del reino si desistia de la empresa, no pudo sobornarle.

*Curium*, Curio Dentato, á quien ofreciendo los Sanniles una grande

cantidad de dinero, respondió que queria mas mandar á los que poseian el oro, que poseerlo.

*Capillis*, Curio tuvo á mengua quitarse la barba, porque decia ser afeccionado.

*Camillum*, M. Furio Camilo fué dictador cinco veces, y dos triunfó de los Galos, á quienes echó de Italia.

*Marcelli*, Marcelo fué cinco veces consul y triunfó de los Galos y Germanos, el cual fué muerto por la caballería de Anibal.

*Julium*, siete noches despues de la muerte de Julio César se dejó ver un cometa eruido, y juzgaron los Romanos que era el alma de Julio que estaba en el cielo.

*Gentis humanæ*, convierte el poeta sus alabanzas á Júpiter, para venir á parar en Augusto.



Cæsaris fatis data : tu secundo  
 Cæsare regnes.  
 Ille, seu Parthos Latio imminentes  
 Egerit justo domitos triumpho,  
 Sive subjectos Orientis ora  
 Seras et Indos;  
 Te minor latum reget æquus orbem :  
 Tu gravi curru quatiens Olympum :  
 Tu parum castis inimica mittes  
 Fulmina lucis.

*Tu regnes*, reina tú, y en segundo lugar el César. *Ille seu*, ó conduciré á los Partos vencidos con justo triunfo. *Subjectos*, situados en las regiones del Oriente. *Minor te*, inferior á ti. *Æquus*, gobernará con justicia el ancho mundo. *Quatiens*, estremecerás. *Mittes*, vibrarás.

*Tu secundo*, desea el poeta que Augusto sea después de Júpiter el que gobierne el mundo.

*Seras*, pueblo de la India, que ahora se llama el Catay.

*Indos*, pueblos situados entre los rios Ganges y Indo, que hoy se llama el Mogol.

*Tu gravi*, alegoría: formarás las tempestades. Pensaban ó fingían los

poetas que el trueno era el carro de Júpiter que corria de una parte á otra, disparando al mismo tiempo este dios sus rayos.

*Parum castis*, los bosques estaban consagrados á los dioses; y si se cometía en ellos algun delito, aplacaban la deidad, á quien el tal bosque estaba dedicado, con sacrificios.

#### ODE XV. NEREI VATICINIUM DE RUINA TROJÆ.

Pastor cum traheret per freta navibus  
 Idæis Helenam perfidus hospitam,  
 Ingrato celeres obruit otio  
 Ventos, ut caneret fera  
 Nereus fata : « Malâ ducis avi domum,

INTERP. *Pastor perfidus*, el fementido pastor. *Per freta*, por los mares. *Otio ingrato*, en desagradable tranquilidad. *Fata fera*, sus desgracias lamentables. *Avi malâ*, con mal agüero, en mala hora...

ARGUM. Propone el poeta á Antonio el ejemplo de Paris para desprenderle de Cleopatra y apartarle de la guerra civil.

NOTAS. *Malâ avi*, esta expresion está tomada de los agoreros; equivale á *malo omine*.

Quam multo repetet Græcia milite,  
 Conjurata tuas rumpere nuptias,  
 Et regnum Priami vetus.  
 Eheu! quantus equis, quantus adest viris  
 Sudor! quanta moves funera Dardanæ  
 Genti! jam galeam Pallas, et ægida,  
 Currusque, et rabiem parat.  
 Nequidquam, Veneris præsidio ferox,  
 Pectes cæsariem, grataque feminis  
 Imbelli cithará carmina divides :  
 Nequidquam thalamo graves  
 Hastas, et calami spicula Gnosii  
 Vitabis, strepitumque, et celerem sequi  
 Ajacem; tamen, heu! serus adulleros  
 Crines pulvere collines.  
 Non Laertiaden, exitium tuæ  
 Gentis, non Pylum Nestora respicis?  
 Urgent impavidi te Salaminus  
 Teucer, te Sthenelus sciens  
 Pugnæ, sive opus est imperitare equis,  
 Non auriga piger. Merionem quoque

*Repetet*, recobrará. *Milite multo*, con ejércitos numerosos. *Adest*, amenaza. *Galeam et ægida*, su yelmo y escudo. *Ferox*, orgulloso. *Cæsariem*, tu cabellera. *Imbelli*, cobarde. *Divides*, alternarás. *Thalamo*, á tu lecho nupcial. *Spicula calami*, y las agudas saetas de Candia. *Collines*, mancharás. *Laertiaden*, el hijo de Laertes. *Nestora Pylum*, á Nestor, rey de Pile. *Urgent te*, te apremiarán. *Sciens pugnæ*, diestro en la pelea. *Imperitare equis*, gobernar los caballos. *Auriga non piger*, cochero diligente...

*Conjurata*, los principes de la Grecia juraron en el puerto de Aulide no desistir de la guerra hasta recobrar á Helena y destruir á Troya.

*Conjurata rumpere*, grecismo, por jurejurando se adstringens ad rumpendum.

*Dardanæ*, Dárdano fué hijo de Júpiter y Electra, de quien descendió Priamo.

*Veneris præsidio*, Venus, no siendo guerrera como Pallas, no podría favorecer á Paris.

*Divides grata*, esto es, en un

corro de mujeres irás diciendo á cada una versos; expresion que denota la alevinacion de Paris: *dividere argentum*, repartir dinero.

*Celerem sequi*, ó *sequentem celeriter*, grecismo.

*Laertiaden*, Ulises, hijo de Laertes.

*Sthenelusque*, Estenelo, hijo de Capaneo, y uno de los que se escondieron en el caballo.

*Merionem quoque*, expresion enfática: experimentarás su valor é ira.



Nosces : ecce furit te reperire atrox  
 Tydides , melior patre :  
 Quem tu , cervus uti vallis in alterâ  
 Visum parte lupum graminis immemor ,  
 Sublimi fugies mollis anhelitu ,  
 Non hoc pollicitus tuæ.  
 Iracunda diem proferet Ilio ,  
 Matronisque Phrygum classis Achillei.  
 Post certas hiemes uret Achaicus  
 Ignis Iliacas domos. »

*Furit*, está fuera de sí, desea vivisimamente. *Tydides atrox*, el cruel hijo de Tideo. *Melior*, mas valiente. *Mollis*, muelle, afeminado. *Anhelitu sublimi*, respirando con dificultad. *Tuæ*, á tu amada Helena. *Proferet diem*, dilatará sus días. *Classis iracunda*, la armada enojada. *Post hiemes*, despues de ciertos años.

*Furit reperire*, grecismo : *ardet in te incurere*.

*Melior patre*, Homero dice que Diomedes hirió á Marte y á Venus, lo cual no hizo su padre Tideo aunque muy esforzado; por esto dice Horacio *melior patre*.

*Quem tu*, comparacion muy linda de Paris con un ciervo.

*Sublimi anhelitu*, como si dijera *graviter anhelans*, los que están cansados levantan la cabeza para

respirar mas facilmente.

*Iracunda classis*, sabiendo Aquiles que Agamenon le habla quitado á Briseida, no quiso pelear en venganza de este hecho, y esto dilató el sitio de Troya; mas cuando supo que Patroclo habia sido muerto por Hector, voló á vengar la muerte de su amigo.

*Post certas*, despues de nueve años.

#### ODE XXI: IN DIANAM ET APOLLINEM.

Dianam teneræ dicite virgines;  
 Intonsum, pueri, dicite Cynthium  
 Latonamque supremo  
 Dilectam penitûs Jovi.

INTERP. *Intonsum*, que nunca se cortó el cabello. *Dilectam penitûs*, muy querida...

ARGUM. Exhorta á la juventud romana á celebrar á Apolo y á Diana.

NOTAS. *Intonsum*, de *intondeo*. Apolo, que también se llamaba Febo, se pinta con los cabellos largos, por-

que de ellos despiden rayos de luz.

*Pueri, virgines*, á estos se les mandaba cantar este himno porque su inocencia era agradable á los dioses.

Vos lætam fluvii et nemorum comâ ,  
 Quæcumque aut gelido prominet Algido ,  
 Nigris aut Erymanthi  
 Silvis, aut viridis Cragi ;  
 Vos Tempe totidem tollite laudibus ,  
 Natalemque, mares, Delon Apollinis ,  
 Insignemque pharetrâ ,  
 Fraternalque humerum lyrâ.  
 Hic bellum lacrymosum, hic miseram famem  
 Pestemque, a populo et principe Cæsare, in  
 Persas atque Britannos  
 Vestrâ motus aget prece.

*Vos tollite*, celebrad vosotras. *Lætam fluvii*, á la que gusta de los rios y frondosas selvas. *Vos, mares*, y vosotros, mancebos. *Delon natalem*, á Delos, patria de Apolo, y su hombro adornado. *E principe Cæsare*, y del César su principe. *Aget*, ahuyentará.

*Comâ nemorum*, metáfora, porque el cabello de los bosques son los árboles: en castellano no se sufriria dicha metáfora.

*Algido*, monte no muy distante de Roma: llámase así por el frio que hace en él; de *algeo*.

*Erymanthi*, el Erimanto, monte de Arcadia.

*Cragi*, el Crago, monte de Licia.

*Nigris*, metáfora: llámase así las selvas negras por ser sombrías y espesas.

#### ODE XXIV. AD VIRGILIUM

Quis desiderio sit pudor aut modus  
 Tam cari capitis? Præcipe lugubres  
 Cantus, Melpomene, cui liquidam pater  
 Vocem cum cithará dedit.  
 Ergo Quintilium perpetuus sopor

INTERP. *Quis pudor*, ¿quién puede tener empacho de llorar ó poner límite á su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? *Inspirame*, Melpomene, lugubres canciones. *Vocem liquidam*, voz sonora. *Ergo sopor*, con que embargará á Quintilio un eterno sueño...

ARGUM. Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciendole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

NOTAS. *Caput carum*, esta ex-

presión es muy usada de los latinos.

*Læcidum caput*, hombre chistoso.

*Ergo Quintilium*, exclamacion muy linda, llena de energia. Quintilio, de quien habla aqui el poeta,



Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,  
 Incorrupta Fides nudaque Veritas  
 Quando ullum invenient parem?  
 Multis ille bonis flebilis occidit:  
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.  
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum  
 Poesis Quintilium deos.  
 Quòd si Threicio blandiùs Orpheo  
 Auditam moderere arboribus fidem,  
 Non vanæ redeat sanguis imagini,  
 Quam virgá semel horridá,  
 Non lenis precibus fata recludere,  
 Nigro compulerit Mercurius gregi.  
 Durum! sed levius fit patientiá,  
 Quidquid corrigere est nefas.

*Pudor*, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la cítara. *Blandiùs*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, u otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

*Fidem*: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides ium*.

*Imagini vanæ*, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

*Levius*, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

## LIBER SECUNDUS.

## ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,  
 Bellique causas, et vitia, et modos,  
 Ludamque Fortunæ, gravesque  
 Principum amicitias, et arma  
 Nondum expiatis uncta cruoribus,  
 Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Polion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndota.

*Ex Metello consule*, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de Cesar, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celor y de L. Africano.

*Causas belli*, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componen el triunvirato.

*Et modos*, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

*Amicitias principum*, alude al triunvirato de Augusto, Léplido y Antonio, ó á Cesar y Pompeyo.

*Cruoribus, nondum*, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrío, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

*Periculosæ plenum*, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Polion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda atender á nadie su historia.